



M-PROSPECT

FORDÍTÓIRODA • TRANSLATIONS

LANGUAGE
FOR
BUSINESS
EXCELLENCE

M-PROSPECT FORDÍTÓIRODA

Az M-Prospect Oktatási és Szolgáltató Kft. 1996 óta nyújt nyelvi szolgáltatásokat elsősorban céges ügyfeleknek. Magas színvonalú munkavégzésünknek és a folyamatos fejlődés iránti igényünknek köszönhetően az eredetileg oktatásra létrejött társaság 2006-ban fordítási és tolmácsolási üzletággal is bővült. Eredményességünk alapja szakmai felkészültségünk, tapasztalatunk és rugalmasságunk. Valamennyi szolgáltatásunkat referenciamunkának tekintjük, és hiszünk abban, hogy csak a kiváló minőség eredményez újabb, hosszú távú megrendeléseket, valamint tartós üzleti kapcsolatokat. Egyre szélesebbé váló ügyfélkörünk is ezt igazolja, de számunkra a statisztikáknál sokkal fontosabb az, hogy megrendelőink elégedettek legyenek az általunk nyújtott szolgáltatásokkal.

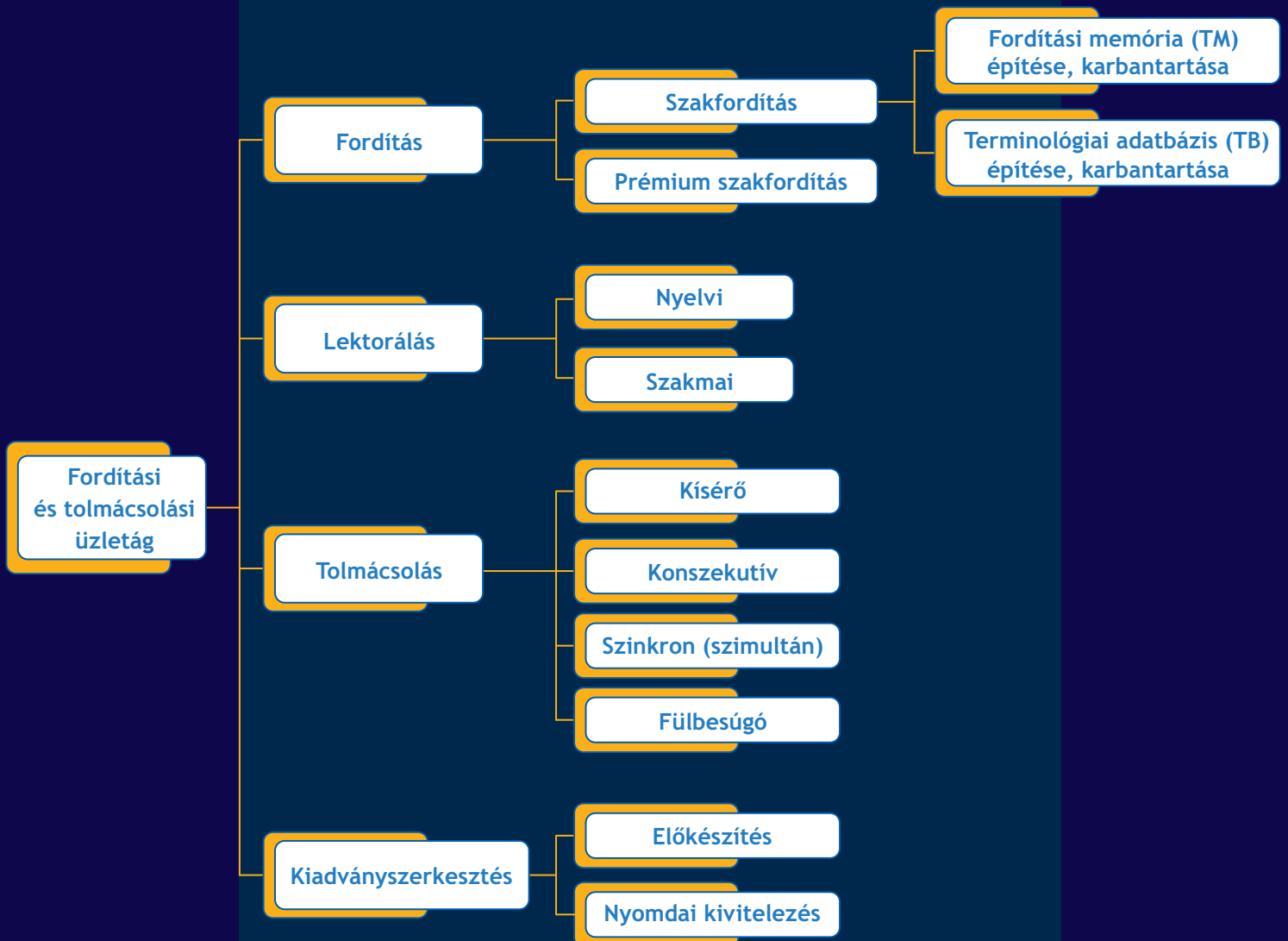
Reméljük, hogy együttműködésünk során mindez megvalósulhat!

Hajdú Csaba

ügyvezető igazgató



SZOLGÁLTATÁSI LÁNC





Brooks Instrument

„A sokéves HR-gyakorlatom alatt folyamatosan kértünk több nyelven is fordításokat az M-Prospect Fordítóirodától. Mindig meg voltunk elégedve a munkájukkal, a fordítások pontosságával, a gyorsasággal és a kapcsolattartással is. Jó szívvel ajánlom őket minden cégnek, különböző szakterületeken is kiállták már a próbát.”

Rózsavölgyi Kata
személyügyi igazgató

Medtronic Hungária Kft.

„Évek óta dolgozom az M-Prospect Kft.-vel orvosszakmai anyagok fordítása kapcsán. Az angol nyelvű egyoldalas tájékoztatóktól egészen a több száz oldalas képzési anyagokig a fordításokat mindig precízen és határidőre készítik el. Különösen ez utóbbi nagyon fontos számomra, hiszen ezáltal pontosan tudom tervezni és előkészíteni kiadványaink megjelenését.”

Dr. Varga Csaba
üzletágvezető



fordítás

Alapszolgáltatások

Szakfordítás

- belső felhasználású, tájékozódás céljából megrendelt, nem közlésre szánt, de fordítói szaktudást igénylő fordításokhoz

Prémium szakfordítás

- nemzetközi kommunikációt szolgáló, közlésre szánt, anyanyelvi szakfordítót és nyelvi lektort igénylő fordításokhoz



Kiegészítő szolgáltatások

Nyelvi lektorálás — cégközi, külső kommunikációt szolgáló, szaktudást és fokozott nyelvi ellenőrzést igénylő fordításokhoz

Szakmai lektorálás — cégközi, külső kommunikációt szolgáló, terminológia szempontjából is egyeztetést igénylő fordításokhoz, ahol a lektorálást is az adott területen jártas szakember végzi

Záradékolás — igény esetén, illetve amikor a hiteles fordításra a jogszabály lehetőséget ad, valamint egyéb cégiratok, magánokiratok fordításánál

Kiadványszerkesztés — kiadványok, prospektusok, marketinganyagok nyomdakész változatának elkészítésekor, vagy képi szöveges anyagok szerkeszthetővé alakításakor

A kiadványszerkesztésen túl teljes körű nyomdai kivitelezést is vállalunk.



SZAKTERÜLETEK



Autóipar

Bányászat

Biztosítás

Divatszakma

Élelmiszeripar

Építőipar

Fémkohászat

Fényképészet

Fizika

Gyógyszeripar

Idegenforgalom

Jog

Kereskedelem

Könyvelés

Környezetvédelem

Marketing

Mezőgazdaság

Minőségbiztosítás

Műanyagipar



Nemzetközi kapcsolatok

Nyomdászat

Orvostudomány

Pénzügy

Politika

Rendezvényszervezés

Sport

Szállítmányozás

Számítástechnika

Számvitel

Szépirodalom

Szerszámgépek

Szoftverek

Textilipar

Turizmus

Vasút

Vegyipar

Vendéglátás

Vezetéstudomány

Vízügy



SZÖVEGTÍPUSOK

Műszaki dokumentumok

- cégismertető
- biztonsági adatlapok
- műszaki dokumentációk
- gépkönyvek
- gépsorok összeszerelésére vonatkozó használati utasítások
- üzemeltetési dokumentációk
- minőségirányítási dokumentumok
- termékismertető, katalógusok

Irodavezetési és kapcsolattartási dokumentumok

- üzleti levelezések
- üzleti tárgyalások jegyzőkönyvei
- szerződések és megállapodások
- pályázatok
- vállalati újságok, hírlevelek
- szórólapok, tájékoztatók
- álláshirdetések



SZÖVEGTÍPUSOK

Oktatáshoz, képzésekhez kapcsolódó dokumentumok

- disszertációk
- prezentációk
- tréningek, képzések forgatókönyvei

Lakossági dokumentumok

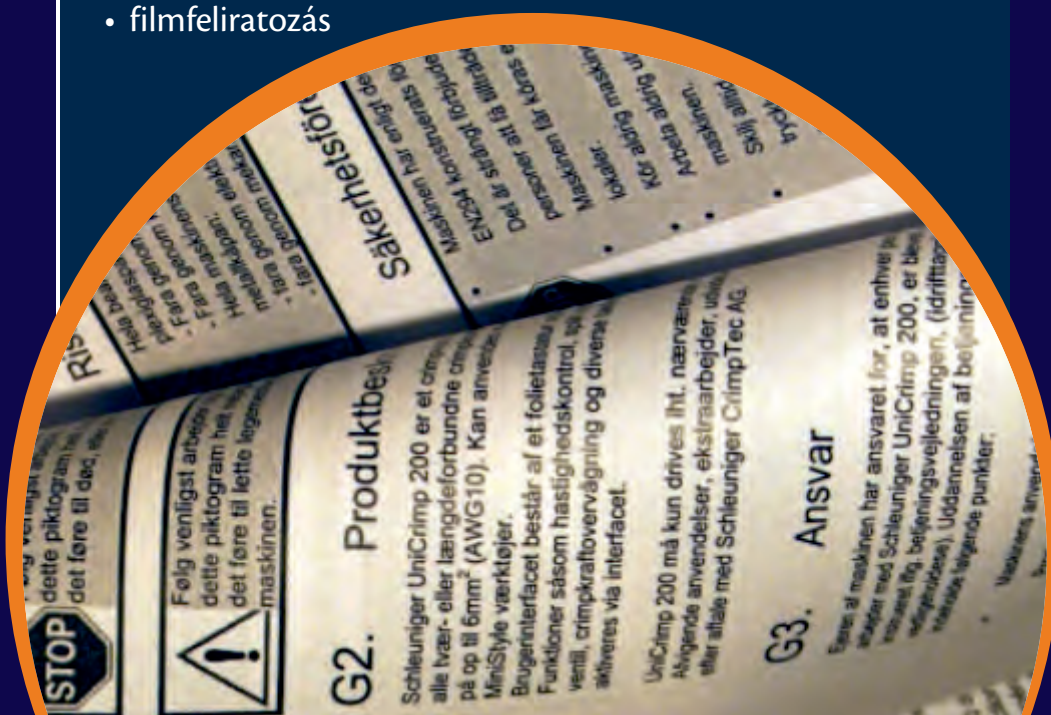
- álláshirdetésre való jelentkezések
- idegen nyelvű önéletrajzok
- motivációs levelek

Köz- és magániratok

- cégkivonatok
- adásvételi szerződések
- anyakönyvi kivonatok
- bizonyítványok, diplomák
- diplomamunkák, absztraktok
- zárójelentések

Egyéb

- weboldalak
- filmfeliratozás



NYELVEK

angol, német, francia

olasz, orosz, spanyol, ukrán, szerb

bosnyák, cseh, horvát, lengyel,
román, szlovák, szlovén

albán, bolgár, dán, észt, finn, flamand,
holland, katalán, lett, litván, macedón,
norvég, portugál, svéd, török



SZERKESZTETTSÉG HATÁRIDŐK

ÜGYMENET	FORRÁSNYELVI SZÓ / FORDÍTÓ / NAP
normál	1500 (kb. 7 oldal)
gyorsított	2300 (kb. 10 oldal)

SZAKFORDÍTÁSI MEGRENDELÉS ESETÉN INGYENES SZERKESZTÉSI SZOLGÁLTATÁSOK

Egyszerű szerkesztés
szerkeszthető, pl.: Microsoft Office
forrásfájloknál

**Képek, táblázatok, képletek,
ábrák fordításba történő
visszaillesztése**

ÁRAJÁNLAT ALAPJÁN VAGY KERETSZERZŐDÉSBEN RÖGZÍTETT FELTÉTELEK SZERINTI SZERKESZTÉS

Komplex szerkesztés
pl.: Microsoft Visio,
CAD-formátumú forrásfájloknál

Digitalizálás
papíralapú vagy szkennelt
dokumentumok szerkeszthetővé tétele

Kiadványszerkesztés
pl.: Adobe InDesign, Adobe FrameMaker,
QuarkXPress formátumoknál

Grafikai megvalósítás
pl.: pixel-grafikus és vektoros képek,
ábrák szerkesztése, feliratozása



ÁRKÉPZÉSI SZEMPONTOK

A FORDÍTÁS DÍJÁT
A KÖVETKEZŐ TÉNYEZŐK BEFOLYÁSOLJÁK:

- nyelvkombináció
- mennyiség
- határidő
- szövegtípus
- lektorálási igény
- szerkesztettség
- szövegen belüli egyezés mértéke
- nyomdai előkészítési igény



KEDVEZMÉNYEK

- 10% kedvezmény új partnereink első megrendelt fordításának díjából
- rendszeres megrendelőinknek keretszerződésben rögzített kedvezmények
- szövegismétlődés utáni kedvezmény, amely a szolgáltatás díján túl a vállalási időt is csökkenti



FORDÍTÁSTÁMOGATÁS (CAT)

Fordítóirodánk különböző fordítástámogató (CAT) szoftvereket — pl.: memoQ, SDL Trados stb. — használ a minőségi fordítások elkészítéséhez. Árajánlatunkat minden esetben a CAT-eszközök használata által biztosított kedvezmények figyelembevételével készítjük el.

A FORDÍTÁSTÁMOGATÓ SZOFTVEREK HASZNÁLATÁNAK ELŐNYEI:

- A korábban lefordított szövegek újrafelhasználásával és a részleges egyezések figyelembevételével átlagosan 30%-kal rövidül a fordításhoz szükséges idő.
- A terminológiahasználat következetessé és ellenőrizhetővé válik.
- Javul a fordítások minősége.
- Megrendelőink rövidebb határidőkkel, alacsonyabb árral, nagyobb szolgáltatói kapacitással számolhatnak.
- A hagyományos formátumok mellett a legváltozatosabb fájlok fordítására is lehetőség nyílik.



ÁRKÉPZÉS CAT-ESZKÖZZEL

A szerkeszthető formátumban rendelkezésre bocsátott dokumentációk esetében a költségszámítás alapját a szöveg fordítástámogató szoftverrel elvégzett elemzése képezi, mely kimutatja a szegmensek, mondatok dokumentumokon belüli ismétlődését, valamint a fordításban található mondatok százalékos egyezését a korábbi fordításokat tartalmazó fordítási memóriával.

A százalékos egyezéseknek megfelelően az alábbi kedvezményeket alkalmazzuk:

Szövegen belüli ismétlődés aránya	Kedvezmény mértéke	Fizetendő
101% (szöveggörnyezeti egyezés is)	70%	30%
100% (nincs szöveggörnyezeti egyezés)	70%	30%
95%—99%	50%	50%
85%—94%	20%	80%
75%—84%	20%	80%
75% alatt	0%	100%





SEWS Automotive Wire Hungary Ltd.

*Munkájukat mindig pontosan, kifogástalan
nyelvhelyességgel és időben végzik el.
Ajánljuk az M-Prospect fordítási szolgáltatását
bármelynek, aki magas színvonalú fordítóirodát keres!*

Szedlmajer Mária
HR Manager

ABB Mérnöki, Kereskedelmi és Szolgáltató Kft.

„Az M-Prospect Fordítóiroda mindig időben és nagy pontossággal készíti el számunkra a megrendelt fordításokat. Speciális szakmai nyelvezetről van szó, ez mégsem okoz soha gondot. A kiadványszerkesztést is magas minőségben végzik. Szolgáltatásaikat mindenkinek ajánljuk.”

Németh Lilla

marketing- és kommunikációs munkatárs



tolmácsolás

SZAKTERÜLETEK

Tolmácsaink számos nyelven, különböző területekre szakosodva állnak partnereink rendelkezésére, így az adott témában leginkább járatos tolmácsot tudjuk biztosítani. Munkatársaink megbízhatóak és precízek. Vállalunk kísérő, konzekutív és szinkrontolmácsolást is.

TOLMÁCSAINK AZ ALÁBBI ESEMÉNYEKEN DOLGOZTAK MÁR:

- gépbeállítások, gyártósorok telepítése, operátorok betanítása
- külföldi partnerek fogadása, gyárlátogatások
- hazai vagy nemzetközi konferenciák
- tréningek és továbbképzések
- auditok
- sajtóesemények
- üzleti tárgyalások



A TOLMÁCSOLÁS TÍPUSAI

KÍSÉRŐ TOLMÁCSOLÁS

- kétirányú
- eseti jellegű kommunikáció, pl. látogatások, bemutatók során

KONSZEKUTÍV TOLMÁCSOLÁS

- kétirányú
- azonnali tolmácsolás egy forrásnyelvi szövegblokkot követően
- tárgyalások, tréningek, oktatás alkalmával

SZINKRONTOLMÁCSOLÁS

- egyirányú
- tolmácskabinban történő, a forrásszöveggel egyidejű, folyamatos tolmácsolás
- konferenciák alkalmával

„FÜLBESÚGÓ” TOLMÁCSOLÁS

- egyirányú
- halk hangon vagy suttogva tolmácsolás
- tárgyalások, előadások, konferenciák alkalmával



TOLMÁCSTECHNIKA ÁRKÉPZÉS

A TOLMÁCSOLÁS DÍJÁT
A KÖVETKEZŐ TÉNYEZŐK BEFOLYÁSOLJÁK:

- a nyelvkombináció
- a tolmácsolás típusa
- a szakterület
- a helyszín
- a tolmácsolás időtartama
- a tolmácstechnika szükségessége

A szinkrontolmácsoláshoz szükséges technikai háttérrel (tolmácskabin, tolmácpult, vevőegységek, fülhallgatók stb.) szerződött partnerünk segítségével biztosítjuk.



REFERENCIÁINKBÓL

ABB Mérnöki, Kereskedelmi és Szolgáltató Kft. •
Adient Hungary Kft. • Alföldi Tej Értékesítő és Beszerző Kft. •
Atlas Copco BLM s.r.l. • Atlas Copco Tools AB •
As24 Hungária Kft. • Audi Hungaria Zrt. • Baron Groupe •
Becton Dickinson Hungary Kft. • Brooks Instrument Kft. •
BT Seals Hungaria Kft. • CAD-Terv Mérnöki Kft. •
Continental Automotive Hungary Kft. • CSL Plasma Kft. •
Danfoss Kft. • DENSO Manufacturing Hungary Ltd. •
Emerson Process Management Magyarország Kft. •
Framatome SAS • Galika Szerszámgépek Kft. •
Gallicoop Zrt. • Gestamp Hungária Kft. • Grass GmbH •
Grundfos Magyarország Gyártó Kft. • Hanon Systems
Hungary Kft. • Harman/Becker Automotive Systems Kft. •
Interex-Waga Kft. • Kuhn Center Magyarország Kft. •
Lear Corporation Hungary Kft. • Mapei Kft. • MaxMothes
GmbH • Medtronic Hungária Kft. • metaloBox Kft. • METRO
Kereskedelmi Kft. • Mondelēz Hungária Kft. • Normbenz
Magyarország Kft. • Pannon Egyetem • Rába Járműipari
Alkatrészgyártó Kft. • Sano-Modern Takarmányozás Kft. •
Sapa Profiles Kft. • STX Horseboxes Kereskedelmi Kft. •
SUEZ Water Technologies & Solutions Hungary Kft. •
Sysmex Hungária Kft. • Tech-Masters Hungary Kft. •
Tízpróba Magyarország Kft. • Total Lubricants Hungary Kft. •
Xintex Kft. • Xomox Magyarország Kft. • Weldmatic Kft.



MINŐSÍTÉSEINK



2003 óta fordítóirodánk ISO-tanúsított szolgáltatóként végzi tevékenységét.

Jelenleg **MSZ EN ISO 9001:2015** minőségirányítási rendszert működtetünk.



Fordítóirodánk 2012 óta a **Professzionális Fordításslágtatók Egyesületének** tagja.



M-PROSPECT FORDÍTÓIRODA

Postacím:	8000 Székesfehérvár, Pirosalma u. 1–3.
Számlázási cím:	8000 Székesfehérvár, Szörényi u. 59.
Irodai nyitvatartás:	hétfő - péntek: 8.00 – 16.30
Telefon/fax:	+36 22 311 653
Web:	www.m-prospect.hu
E-mail:	forditas@m-prospect.hu



LANGUAGE
FOR
BUSINESS
EXCELLENCE

M-PROSPECT
FORDÍTÓIRODA • TRANSLATIONS

